



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ชิลี	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๑ พฤษภาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ชิลีเปิดอภิปรายถึงการแก้ไขรัฐธรรมนูญสมัย นายพล ออกุสโต ปิโนเชต์		

ชิลีเปิดอภิปรายถึงการเปลี่ยนแปลงรัฐธรรมนูญสมัย นายพล ปิโนเชต์

ตั้งแต่ชิลีมีการเปลี่ยนแปลงการปกครองเป็นระบอบประชาธิปไตย ได้มีการแก้ไขรัฐธรรมนูญ มาแล้วประมาณ ๓๐ ครั้ง ส่วนใหญ่เกิดขึ้นในช่วงปี ๒๕๔๘

ประเทศชิลีเริ่มส่งเสริมให้มีการแก้ไขรัฐธรรมนูญในระยะยาว ซึ่งเป็นรัฐธรรมนูญที่ใช้มาตั้งแต่ปี ๒๕๒๓ ซึ่งตรงกับสมัยของรัฐบาลเผด็จการของ นายพล ออกุสโต ปิโนเชต์ (Augusto Pinochet) ทั้งนี้ นางมิเชล บาเชเลต (Michelle Bachelet) ประธานาธิบดีชิลี ได้เริ่มใช้แนวทางดังกล่าวเป็นเวลา ๑๘ เดือนแล้ว แต่ยังคงต้องกำหนดกลไกการดำเนินการให้ชัดเจนก่อน

แม้ว่าชิลีจะได้มีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบการปกครองมาเป็นระบอบประชาธิปไตย ซึ่งที่ผ่านมาได้มีการแก้ไขรัฐธรรมนูญมาถึง ๓๐ ครั้งแล้วก็ตาม ส่วนใหญ่เกิดขึ้นในปี ๒๕๔๘ ตรงกับสมัยรัฐบาลสังคมนิยมของ นายริการ์โด ลาโกส (Ricardo Lagos) แต่สำหรับชาวชิลีแล้ว รัฐธรรมนูญฉบับปัจจุบันยังคงขาดความชอบธรรม และประชาชนส่วนใหญ่สนับสนุนให้มีการแก้ไขรัฐธรรมนูญ (คิดเป็นเกือบร้อยละ ๗๐ ต่างเห็นพ้องกับการสำรวจความเห็นที่แตกต่างกันออกไป)



ผู้ประท้วงเผาธงรัฐธรรมนูญชิลี (ที่มาของภาพ: สำนักข่าวรอยเตอร์)

นายเคนาโร อาร์เรียกาตา (Genaro Arriagada) นักรัฐศาสตร์ ได้กล่าวไว้ว่า “พวกเราไม่สนใจวิธีการที่พวกอนุรักษนิยมกำหนดไว้ เพราะพวกเราคิดว่า เป็นแนวคิดที่ไม่สุขุมรอบคอบ” ทั้งนี้ นายอาร์เรียกาตา เป็นผู้ประพันธ์หนังสือที่เพิ่งได้รับการตีพิมพ์เมื่อไม่นานมานี้ ชื่อว่า *ว่าด้วยสิทธิ หน้าทีและอำนาจ รัฐธรรมนูญฉบับใหม่สำหรับชิลี* (สำนักพิมพ์อูคบาร์) ร่วมกับ นายอิกนาซิโอ วอล์คเกอร์ (Ignacio Walker) และ นายฆอร์เก

^๑ กฎบัตรแมกนา คาร์ตา (Magna Carta) หรือในบางประเทศคือคำว่า รัฐธรรมนูญ เกิดขึ้นในประเทศอังกฤษ เป็นข้อตกลงระหว่างกษัตริย์ กลุ่มขุนนาง/ ข้าราชการบริหารว่าด้วยการปกครองประเทศ เป็นจุดเริ่มต้นของวิวัฒนาการสู่การปกครองระบอบรัฐสภาและประชาธิปไตย ตัวกฎบัตรแมกนา คาร์ตา ไม่ได้ก่อตั้งประชาธิปไตย แต่ถือเป็นกระบวนการมีส่วนร่วมที่ทำให้เกิดข้อตกลงนี้ รวมทั้ง สมมติฐานที่ว่า ทุกคนต้องได้รับความยุติธรรมและความเสมอภาคตามกฎหมาย ยังเป็นตัวกำหนดแนวทางวัฒนธรรมทางการเมืองของอังกฤษตลอด ๘๐๐ ปี และหลักการเหล่านี้เป็นรากฐานของการพัฒนาไปสู่ระบอบรัฐสภาที่มีบทบาทมั่นคงและเป็นที่ยอมรับในโครงสร้างการปกครองของประเทศ อีกทั้ง กฎบัตรแมกนา คาร์ตายเป็นที่มาของรัฐธรรมนูญของสหรัฐอเมริกาอีกด้วย

บูร์โกส (Jorge Burgos) ซึ่งเป็นอดีตรัฐมนตรีจากพรรคฝ่ายกลางซ้ายทั้งสองคน โดย นายอาร์เรียกาดา ยังได้อธิบายถึงสิ่งที่จะตกอยู่ในความเสี่ยง หากมีการแก้ไขรัฐธรรมนูญเกิดขึ้น

สำหรับ นายอาร์เรียกาดาแล้ว การที่ผู้มีอำนาจไม่รับฟังเสียงจากประชาชนมากเท่าไร ความเป็นไปได้ที่จะเกิดการเปลี่ยนแปลงในรูปแบบของการต่อสู้ของประชาชนจะมีมากขึ้นเท่านั้น ทั้งจากพวกฝ่ายซ้ายและฝ่ายขวา ซึ่งต้องการให้ประชาชนรู้สึกไว้นั่นเองต่อเนื้อหาของรัฐธรรมนูญฉบับใหม่ สนับสนุนให้เกิดประชาธิปไตยโดยการออกเสียงลงคะแนนของประชาชน และเชื่อมรัฐธรรมนูญฉบับใหม่ให้ประชาชนเกิดความพอใจที่การเรียกร้องของพวกเขาได้รับการตอบสนอง และไม่เคยมีรัฐธรรมนูญฉบับใดสามารถทำได้มาก่อน โดย นายอาร์เรียกาดาอดีตรัฐมนตรีในรัฐบาลพรรคคริสเตียนเดโมแครต (Democristiano) ในสมัยของประธานาธิบดี เอดูอาร์โด เฟรอีรูอิซ-ตาเกล (Eduardo Frei Ruiz-Tagle) ระหว่างปี ๒๕๓๗-๒๕๔๓ ยังกล่าวว่า “พึงระลึกไว้ว่า ระบอบการปกครองแบบประชาธิปไตย ที่เหมือนกับการปกครองระบอบสังคมนิยมในศตวรรษที่ ๒๑ กำหนดให้มีรัฐธรรมนูญฉบับใหม่และสภาร่างรัฐธรรมนูญเป็นศูนย์กลาง”

ประธานาธิบดี มิเชล บาเชเลท ใช้เวลาถึง ๑๘ เดือน ดำเนินการให้เกิดแนวทางแก้ไขรัฐธรรมนูญ ผ่านการยกเว้นและเห็นชอบรัฐธรรมนูญฉบับใหม่ ทั้งนี้ นายบูร์โกส อดีตรัฐมนตรีกระทรวงมหาดไทยของรัฐบาลชุดปัจจุบัน ยังได้กล่าวว่า “ในช่วงเวลานี้ มีการอภิปรายอย่างดุเดือดถึงประเด็นต่าง ๆ เกี่ยวกับรัฐธรรมนูญที่ประเทศชิลีไม่เคยรู้จักมาก่อน พวกเรากำลังอยู่ในช่วงที่เกิดการแก้ไขรัฐธรรมนูญที่มีความเป็นประชาธิปไตยมากกว่าสมัยก่อนอย่างที่ไม่สามารถเปรียบเทียบกันได้เลย”

อย่างไรก็ตาม การอภิปรายถึงการแก้ไขรัฐธรรมนูญ จะเกิดขึ้นในสมัยของประธานาธิบดีคนถัดไป (ปี ๒๕๖๑-๒๕๖๕) และจะมีการกำหนดวิสัยทัศน์ที่แตกต่างออกไปในรัฐธรรมนูญฉบับใหม่ นายบูร์โกสยังได้กล่าวไว้ว่า “ยังคงมีความกดดันที่เกิดกับคนที่ไม่ต้องการการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ดังเช่น อดีตรัฐมนตรีเซบาสเตียน ปิเญรา (Sebastián Piñera) และในหมู่คนที่ต้องการเปลี่ยนแปลงทุกอย่าง ดังเช่นพรรคเฟรอนเตอามพลีโอ (Frente Amplio ซึ่งเป็นพรรคฝ่ายซ้าย) และบางส่วนของพรรคนวายนายอเรีย (Nueva Mayoría ซึ่งเป็นฝ่ายกลางซ้าย)”

สภาร่างรัฐธรรมนูญ

นายเคนาโร อาร์เรียกาดา ได้กล่าวว่า “ไม่ได้มีการสร้างภาพให้สภาร่างรัฐธรรมนูญเป็นปีศาจในตัวเอง หากแต่ต้องเข้าใจว่า ตามประวัติศาสตร์ของรัฐธรรมนูญที่เป็นสากลแล้วนั้น สภาร่างรัฐธรรมนูญมีรูปแบบที่ต่างกันออกไป” โดยต้องจำว่า มีสภาร่างรัฐธรรมนูญบางรูปแบบที่ก่อให้เกิดรัฐธรรมนูญ ที่เคยได้รับหรือยังคงได้รับความชอบธรรมอันยิ่งใหญ่ ดังเช่น สภาร่างรัฐธรรมนูญของฝรั่งเศสและอิตาลีภายหลังสงครามโลกครั้งที่สอง แต่อย่างไรก็ตาม สิ่งที่เกิดขึ้นมาพร้อมกัน คือ สภาร่างรัฐธรรมนูญที่เป็นเครื่องมือของกลุ่มเผด็จการ ซึ่งขัดขวางมิให้เกิดการเป็นตัวแทนของประชาชนเพื่อประชาชน และจากการสร้างภาพให้เห็นว่า จัดการเลือกตั้งบังหน้าไว้ และทำให้เกิดความผิดพลาดทางประชาธิปไตย พวกเผด็จการสามารถสร้างความชอบธรรมต่ออำนาจเผด็จการของตนโดยทันที

สำหรับ นายวอลต์เกอร์ สมาชิกวุฒิสภาสายคริสเตียนเดโมแครต มีความเห็นว่า “ความเป็นมาของสภาร่างรัฐธรรมนูญไม่ได้เริ่มต้นจากศูนย์ ไม่ได้เกิดจากมลทินใด ๆ และเริ่มนับหนึ่งใหม่” “ชิลีเป็นประเทศที่มีประวัติศาสตร์ทางรัฐธรรมนูญมายาวนาน หลังจากที่สร้างประเทศเป็นสาธารณรัฐภายใต้ระบอบประชาธิปไตยขึ้นมาตามวัตถุประสงค์ของรัฐธรรมนูญ พ.ศ. ๒๓๗๖ รัฐธรรมนูญมักจะมีสภาพไม่ถาวรและไม่สมบูรณ์”

หนังสือของ นายอาร์เรียกาดา นายบูร์โกส และ นายวอลต์เกอร์ ได้ศึกษาถึงเนื้อหาที่ควรบรรจุไว้ในรัฐธรรมนูญฉบับใหม่ของชิลี นั่นคือ สิทธิขั้นพื้นฐานที่ประชาชนพึงตระหนัก ควรเคารพต่อสิทธิดังกล่าวและส่งเสริมสิทธิดังกล่าว ในรูปแบบที่รัฐธรรมนูญกำหนดโครงสร้างของอำนาจ กำหนดขอบเขตความรับผิดชอบจำกัดและรับประกันสิทธิของประชาชนจากผู้ใช้อำนาจรัฐ นายบูร์โกสยังได้กล่าวด้วยว่า ตามที่อาจารย์ ชอร์เก

กอร์เรีย ซูตีล (Jorge Correa Sutil) ได้ชี้ให้เห็นเป็นครั้งแรกคือ รัฐธรรมนูญเป็นวิถีในการจัดการ แบ่ง จำกัด และควบคุมอำนาจทางการเมือง”

กลไกการเปลี่ยนแปลง

แต่ทว่า ซิลียังไม่ตัดสินใจเลือกใช้กลไกใดก็ตามที่รัฐธรรมนูญฉบับใหม่ได้ปูทางไว้ อย่างไรก็ตาม ผู้ร่างรัฐธรรมนูญทั้งหลายต่างกลัวสภาร่างรัฐธรรมนูญ ทั้งนี้ หนังสือเรื่อง *ว่าด้วยสิทธิ หน้าที่และอำนาจ รัฐธรรมนูญฉบับใหม่สำหรับซิลี* ยังได้เขียนถึงข้อเสนอที่จะจัดให้มีการอภิปรายโดยเจ้าหน้าที่และประชาชน นายวอลต์เกอร์ ยังได้กล่าวว่า “สภาร่างรัฐธรรมนูญที่เสนอให้จัดตั้งขึ้นสำหรับรัฐสภาชุดถัดไปที่จะมาจากการเลือกตั้งในเดือนพฤศจิกายน ๒๕๖๐ ประกอบด้วย สมาชิกสภาร่างรัฐธรรมนูญจำนวน ๖๐ คน แบ่งเป็นสมาชิกรัฐสภา จำนวน ๓๐ คน ได้แก่ สมาชิกวุฒิสภา ๑๕ คน และสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร ๑๕ คน และสมาชิกสภาร่างรัฐธรรมนูญที่เหลืออีก ๓๐ คนมาจากประชาชน ผ่านการคัดเลือกจากรัฐสภาเต็มคณะ จากการออกเสียงประชามติ

นอกจากนี้ กลไกการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวจะทำให้การเป็นผู้แทนประชาธิปไตยมีความมั่นคงยิ่งขึ้น หลีกเลี่ยงความเสี่ยงทั้งหมดที่อาจเกิดขึ้นจากระบบซีซาร์นิซึม^๒ ที่มีการออกเสียงประชามติ ทำให้พรรคการเมืองมีความมั่นคงมากยิ่งขึ้นจากการลดจำนวนพรรคการเมืองลง แต่มีความโปร่งใสและมีความเป็นประชาธิปไตยมากยิ่งขึ้น

ที่มาของข่าว :	http://internacional.elpais.com/internacional/2017/05/10/america/1494453269_248733.html
วันที่พิมพ์ :	๑๑ พฤษภาคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ นั่นคือ เว็บไซต์หนังสือพิมพ์ EL PAÍS ของประเทศสเปน
๒. ค้นหาข้อมูลเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทย เช่น กฎบัตรแมกนาคาร์ตา (Magna Carta) และระบอบซีซาร์นิซึม (Cesarismo) โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมออนไลน์ และเว็บไซต์ฟอรัมพจนานุกรม คำศัพท์สองภาษา (ภาษาสเปน - ภาษาอังกฤษ)

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รักษ์พลเมือง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/๖๐ ๒/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

^๒ Cesarismo หรือ ระบอบซีซาร์นิซึม เป็นระบอบการปกครองแบบเผด็จการประชานิยมของแม่ทัพ จูเลียส ซีซาร์ ในสมัยโรมัน